

MANUALE D'USO

SBATTITORE ELETTRICO

IT

USER MANUAL

HAND MIXER

EN

MANUEL DE L'UTILISATEUR

BATTEUR

FR

GEBRAUCHSANLEITUNG

HANDRÜHRGERÄT

DE

GEbruIKSAANWIJZING

MIXER

NL

MANUAL DE USO

BATIDORA

ES

MANUAL DE USO

BATEDEIRA

PT

BRUKSANVISNING

MIXER

SV

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

МИКСЕР

RU

BRUGSANVISNING

HÅNDMIKSER

DA

INSTRUKCJA OBSŁUGI

MIKSER

PL

KÄYTTÖOHJE

SÄHKÖVATKAIN

FI

BRUKSANVISNING

VISP

NO

كتيب الاستخدام

مضرب

AR

smeg

Consigliamo di leggere attentamente questo manuale, che riporta tutte le indicazioni per mantenere inalterate le qualità estetiche e funzionali dell'apparecchio acquistato.
Per ulteriori informazioni sul prodotto: www.smeg.com

We advise you to read this manual carefully, as it contains all the instructions for managing the appliance's aesthetic and functional qualities.
For further information on the product: www.smeg.com

Nous conseillons de lire attentivement ce manuel, qui comprend toutes les indications pour maintenir inaltérées les qualités esthétiques et fonctionnelles de l'appareil acheté.
Pour obtenir des informations supplémentaires sur le produit : www.smeg.com

Wir empfehlen, diese Bedienungsanleitung, die sämtliche Anweisungen enthält, um das Aussehen und die Funktionsfähigkeit des Geräts zu erhalten, sorgfältig zu lesen.
Für weitere Informationen über das Produkt wird auf www.smeg.com verwiesen

We adviseren om deze handleiding aandachtig door te lezen. Ze bevat aanwijzingen die nodig zijn om de esthetische en functionele eigenschappen van het gekochte apparaat intact te houden.
Bezoek voor meer informatie over het product: www.smeg.com

Aconsejamos leer atentamente este manual que contienen todas las indicaciones para mantener inalterada la calidad estética y funcional del aparato adquirido.
Más información sobre el producto en: www.smeg.com

Aconselhamos que leia atentamente este manual, que refere todas as indicações para manter inalteradas as qualidades estéticas e funcionais do aparelho comprado.
Para mais informações sobre o produto: www.smeg.com

Vi rekommenderar att ni noga läser denna handbok som anger alla de nödvändiga anvisningarna för att bibehålla den inköpta apparatens utseende och funktioner.
För mer information om produkten: www.smeg.com

Мы рекомендуем вам внимательно прочитать данное руководство, в котором приводятся все указания, необходимые для поддержания неизменными эстетических и функциональных свойств приобретенного прибора.
Дополнительную информацию об изделии можно получить на сайте: www.smeg.com

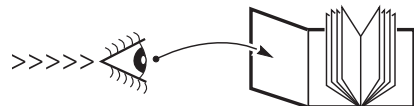
Vi anbefaler, at du nøje læser denne vejledning, som indeholder alle anvisninger til at holde det købte apparat i perfekt funktionsmæssig og æstetisk stand.
For yderligere informationer om produktet: www.smeg.com

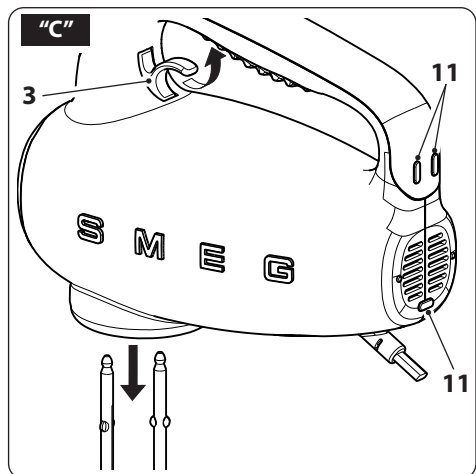
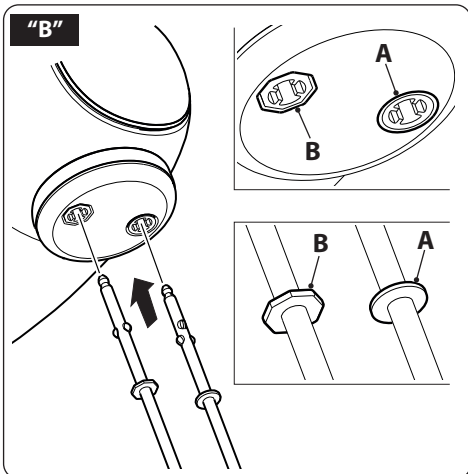
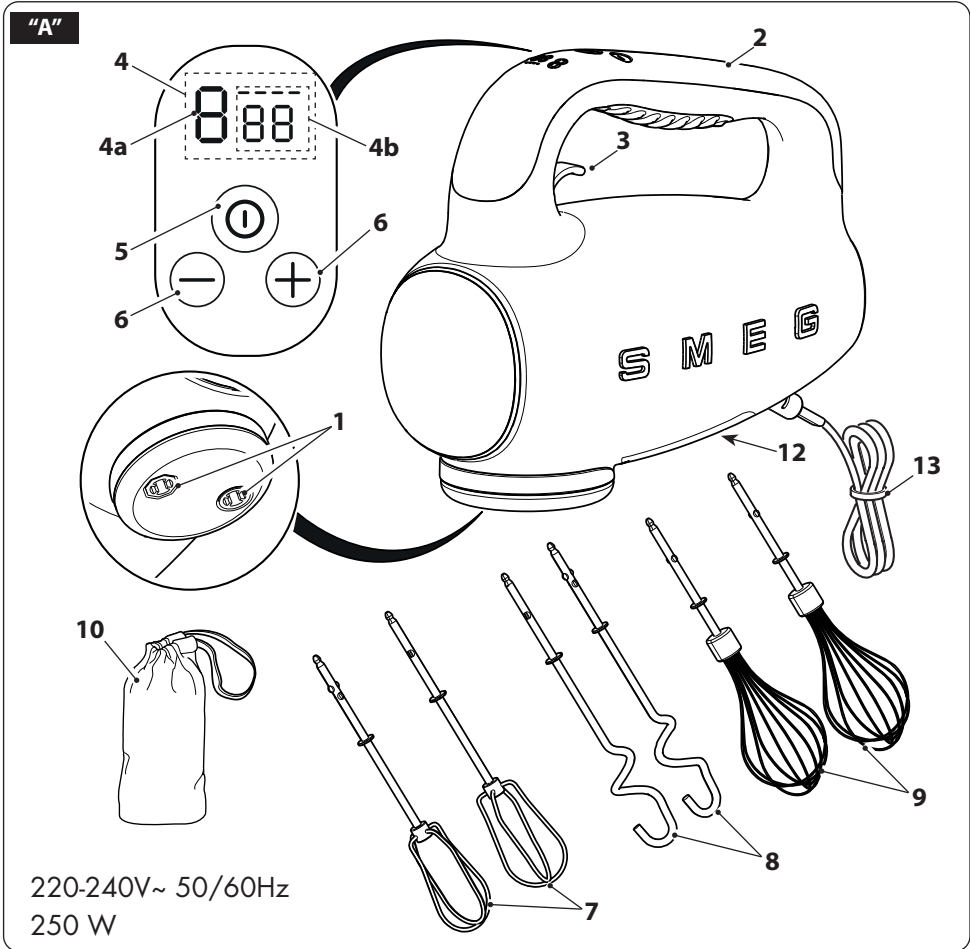
Zalecamy uważne przeczytanie niniejszej instrukcji, która zawiera wszystkie wskazania dla utrzymania jakości estetyki i funkcjonalności zakupionego urządzenia.
Dalsze informacje dotyczące produktu znajdują się na stronie: www.smeg.com

Lue tämä käyttöopas huolellisesti. Ohjeita noudattamalla taataan laitteen oikeaoppinen ylläpito ja sen ominaisuuksien säilyvyys.
Tuotteeseen liittyvät lisätiedot löytyvät osoitteesta www.smeg.com

Vi anbefaler at du leser denne brukerveiledningen grundig, da den inneholder alle indikasjonjer for å bevare de estetiske og funksjonelle kvalitetene til produktet du har kjønt.
For ytterligere informasjon om produktet: www.smeg.com

نصح بقراءة هذا الكتيب بعناية حيث يضم جميع التعليمات التي تضمن الحفاظ على الخصائص الجمالية والوظيفية للمنتج الذي قمت بشرائه.
للمزيد من المعلومات عن المنتج برجاء زيارة www.smeg.com





**Informazioni importanti per l'utente / Important information for the user
Informations importantes pour l'utilisateur / Wichtige Informationen für den Benutzer
Belangrijke informatie voor de gebruiker / Información importante para el usuario
Informações importantes para o utilizador / Viktig information för användaren
Важная информация для пользователя / Vigtig information til brugeren
Ważne informacje dla użytkownika / Tärkeät tiedot käyttäjälle
Viktig informasjon for brukere / معلومات هامة للمستخدم**

** Avvertenze / Instructions / Avertissements / Hinweise / Waarschuwingen / Advertencias / Advertências /
Varningar / Меры предосторожности / Advarsler / Ostrzeżenia / Varoitukset / Advarsler / تحذيرات**

Informazioni generali su questo manuale d'uso, di sicurezza e per lo smaltimento finale / General information on this user manual, on safety and final disposal / Informations générales sur ce manuel d'utilisation, sur la sécurité et sur l'élimination définitive de l'appareil / Allgemeine Informationen zu dieser Gebrauchsanleitung, zur Sicherheit und die endgültige Entsorgung / Algemene informatie over deze handleiding, veiligheidsinstructies en uiteindelijke verwerking / Información general del manual relativa al uso, la seguridad y la eliminación final / Informações gerais sobre este manual do utilizador, segurança e para a eliminação final / Allmän information om denna bruksanvisning, om säkerhet och för slutligt bortscaffande / Общая информация о данном руководстве по эксплуатации, безопасности и окончательной утилизации / Generelle oplysninger om denne betjenings- og sikkerhedsvejledning samt endelig bortscaffelse / Ogólne informacje dotyczące użytkowania, bezpieczeństwa i utylizacji / Käyttöohjeita, turvallisuutta ja käytöstä poistoa koskevat yleisetiedot / Generell informasjon om denne brukerveiledningen, sikkerhet og endelig kassering av produktet / معلومات عامة عن دليل استخدام هذا الجهاز وسلامة استخدامه وكيفية التخلص عن الجهاز بشكل نهائي

** Descrizione / Description / Description / Beschreibung / Beschrijving / Descripción / Descrição / Beskrivning /
Описание / Beskrivelse / Opis / Kuvas / Beksrivelse / الوصف**


Descrizione dell'apparecchio / Appliance description / Description de l'appareil / Beschreibung des Geräts / Omschrijving van het apparaat / Descripción del aparato / Descrição do aparelho / Beskrivning av apparaten / Описание прибора / Beskrivelse af apparatet / Opis urządzenia / Laitteen kuvas / Beskrivelse av apparatet / وصف الجهاز

** Uso / Use / Utilisation / Gebrauch / Gebruik / Uso / Utilização / Användning / Использование / Anvendelse /
Użytkowanie / Käyttö / Bruk / الاستعمال**

Informazioni sull'uso dell'apparecchio / Information on using your appliance / Informations sur l'utilisation de l'appareil / Informationen zum Gebrauch des Geräts / Informatie over het gebruik van het apparaat / Información sobre el uso del aparato / Informações sobre a utilização do aparelho / Information om användning av apparaten / Информация об использовании прибора / Oplysninger om brug af apparatet / Informacje dotyczące użytkowania urządzenia / Laitteistoa koskevat käyttöohjeet / Informasjon om bruken av apparatet / معلومات عن استخدام الجهاز

** Pulizia e manutenzione / Cleaning and care / Nettoyage et entretien / Reinigung und Wartung /
Reiniging en onderhoud / Limpieza y mantenimiento / Limpeza e manutenção / Rengöring och underhåll /
Чистка и техническое обслуживание / Rengøring og vedligeholdelse / Czyszczenie i konserwacja /
Puhdistus ja hoito / Rengjøring og vedlikehold / التنظيف والصيانة**

Informazioni per la corretta pulizia e manutenzione dell'apparecchio / Information for proper cleaning and maintenance of the appliance / Informations pour un nettoyage et un entretien corrects de l'appareil / Informationen zur ordnungsgemäßen Reinigung und Wartung des Geräts / Informatie voor de juiste wijze van reiniging en onderhoud van het apparaat / Información sobre la limpieza y el mantenimiento correctos del aparato / Informações para a limpeza e manutenção corretas do aparelho / Information för korrekt rengöring och underhåll av apparaten / Информация по корректной очистке и техобслуживанию прибора / Oplysninger om korrekt rengøring og vedligeholdelse af apparatet / Informacje dotyczące prawidłowego czyszczenia i konserwacji urządzenia / Laitteiston oikeaa puhdistusta ja huoltoa koskevat tiedot / Informasjon for korrekt rengjøring og vedlikehold av apparatet / معلومات تنظيف وصيانة الجهاز بشكل صحيح

** Avvertenza di sicurezza / Safety instructions / Consignes de sécurité / Sicherheitshinweise /
Veiligheidswaarschuwingen / Advertencia de seguridad / Advertências de segurança / Säkerhetsvarning /
Предупреждение о безопасности / Sikkerhedsanvisninger / Ostrzeżenia dotyczące bezpieczeństwa /
Turvallisuteen liittyvät varoitukset / Sikkerhetsadvarsler / تحذير للسلامة**

** Informazione / Information / Information / Information / Informatie / Información / Informação /
Information / Информация / Information / Informacja / Tietoja / Informasjon / معلومات**

** Suggerimento / Advice / Conseil / Empfehlungen / Aanbeveling / Sugerencia / Sugestões / Råd /
Рекомендация / Forslag / Porada / Neuvo / Forslag / اقتراحات**

Kjære kunde,

Takk for at du har valgt en visp i Smeg-serien.

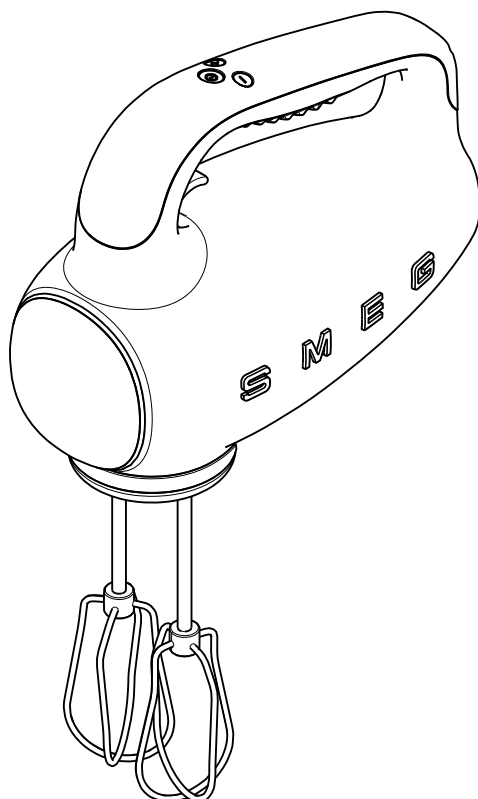
Ved å velge et av våre produkter har du valgt en løsning der den gjennomtenkte estetikken og en nyskapende teknisk planløsning har skapt unike produkter som blir innredningselementer.

Et husholdningsapparat fra Smeg koordineres nemlig alltid perfekt med andre produkter i denne samme serien og kan samtidig utgjøre et designelement på kjøkkenet.

Vi håper at du vil sette pris på alle funksjonene til husholdningsapparatet ditt.

Med vennlig hilsen

SMEG S.p.A.



Modell HMF01
Visp



Advarsler

SIKKERHET

Grunnleggende sikkerhetsadvarsler.

Følg alle sikkerhetsinstruksjonene for å bruke apparatet på en trygg måte:

- Ta aldri på stikkontakten med våte hender.
- Forsikre deg om at stikkontakten alltid er tilgjengelig, slik at det er mulig å trekke ut støpselet.
- Trekk aldri i selve kabelen, da den kan ødelegges.
- Ved feil på apparatet må du ikke forsøke å reparere det.
Slå av apparatet, trekk støpselet ut av kontakten og ta kontakt med teknisk assistanse.
- Ved skader på støpselet eller strømkabelen må disse utelukkende skiftes ut av den tekniske assistansen, slik at du forebygger all risiko.
- Legg aldri apparatet i vann.
- Obs: trekk ut støpselet før rengjøring.
- Ikke la strømkabelen henge over kanten på bordet eller annen arbeidsflate, og ikke la den komme i kontakt med varme overflater.
- Hold alt emballasjematerialet (plastposer) borte fra barns rekkevidde.
- Apparatene kan brukes av personer med reduserte fysiske, sansemessige eller mentale evner, eller med manglende erfaring og kunnskap, så fremt de overvåkes eller instrueres i bruken a apparatet på en sikker måte og de forstår farene som er forbundet med bruken av apparatet.
- Pass på barna så de ikke leker med apparatet.
- Ikke plasser apparatet over eller i nærheten av elektriske ovner eller gassovner, eller inne i en varm ovn.

- Kontroller at det ikke er fremmedlegemer inne i apparatet.
- Med tykke blandinger må du for å unngå overoppvarming ikke bruke eltekrokene i mer enn 4 minutter kontinuerlig. La apparatet kjøles ned i 10 minutter før du setter i gang videre bearbeiding.
- Slå av apparatet og koble det fra strømforsyningen før du tar på deler som beveges under bruk.
- Ikke tett igjen åpningen for ventilasjon eller varmeutløp.
- Sett vispene ned i beholderen med deigen før du setter i gang apparatet.

Tilkobling av apparatet

Forsikre deg om at spenningen og frekvensen til strømmettet korresponderer med dem som er angitt på merkeplaten nederst på apparatet. Hvis stikkontakten og støpselet på apparatet ikke er kompatible må du kontakte tekniske assistanse for å få dem skiftet ut.

- Dette apparatet må ikke brukes av barn. Hold apparatet og kabelen utenfor barns rekkevidde.
- Barn må ikke leke med apparatet.
- Koble alltid apparatet fra strømmettet hvis du forlater det, og alltid før montering, demontering eller rengjøring.
- Slå av apparatet og koble fra strømforsyningen før du bytter tilbehør eller nærmer deg delene som er i bevegelse når maskinen er i bruk.



Bruk i samsvar med formålet

- Ikke bruk apparatet til andre formål enn det det er laget for. Vispen er utelukkende laget for å blande, vispe, piske egg eller fløte.
- Apparatet er laget for å brukes i hjemmemiljø og lignende, slik som:
 - På kjøkken som brukes av personalet i butikker, kontorer eller andre arbeidsmiljøer
 - på bed and breakfast og gårdsturisme
 - av gjester ved hoteller, moteller og lignende.
- Annen bruk, som på restauranter, barer og kafeer, er upassende.

Produsentens ansvar

Produsenten fraskriver seg alt ansvar for skader på personer og gjenstander som skyldes:

- bruk av apparatet til andre formål enn det er laget for,
- manglende lesning av bruksanvisningen,
- tukling også med en enkelt del av apparatet,
- bruk av ikke originale reservedeler,
- manglende overholdelse av sikkerhetsadvarslene.



Ta godt vare på disse instruksjonene. Hvis apparatet overlates til andre må du alltid også gi dem denne bruksanvisningen.


- Disse instruksjonene kan lastes ned fra nettsidene til Smeg "www.smeg.com".

KASSERING

Elektriske apparater må ikke kasseres sammen med husholdningsavfallet.

Apparatet som er merket med dette sym-



bolet  er underlagt Europadirektivet 2012/19/UE. Alle elektriske og elektroniske apparater som ikke kan brukes lenger må kasseres separat fra husholdningsavfallet, og leveres inn til godkjente avfallshåndteringsstasjoner. Ved å kassere brukte apparater på korrekt måte unngår vi skader på miljøet og risiko for menneskelig helse. For ytterligere informasjon om kassering av apparatet, ta kontakt med lokale myndigheter eller butikken der apparatet er kjøpt.



Beskrivelse / Montering / Kontroller

BESKRIVELSE AV APPARATET

(Fig. A)

- 1 Plass for tilbehør
- 2 Håndtak
- 3 Spak for utløsning av tilbehør
- 4 Display for hastighet og timer
- 5 Av/på-tast
- 6 Taster for hastighetsregulering
- 7 Optimus-visper
- 8 Eltekroker
- 9 Trådvisp
- 10 Tilbehørspose
- 11 Føtter
- 12 Identifikasjonsplate
- 13 Kabelklemme

IDENTIFIKASJONS-PLATE (12)

Identifikasjonsplaten inneholder tekniske data, serienummeret og merket. Identifikasjonsplaten må aldri fjernes.

FØR FØRSTE GANGS BRUK

- Pakk forsiktig ut hele apparatet og fjern alt emballasjematerialer og eventuelle etiketter eller klistremerker.
- Rengjør motorbasen med en fuktig klut. Vask alle komponentene grundig og tørk dem godt (se avsn. "Rengjøring og vedlikehold").



Før bruk må du kontrollere at alle delene er hele og uskadet.

MONTERING AV KOMPONENTENE (Fig. B)

- Vispene og eltekrokene må settes inn i riktig retning og kan ikke byttes om.
- Sett vispen eller eltekroken inn med den **runde** kroken (A) på den **runde** plassen (A).
- Sett vispen eller eltekroken inn med den **åttekantede** kroken (A) på den **åtte-**

kantede plassen (A).



Ikke bruk to tilbehør av forskjellig type samtidig.

BESKRIVELSE AV STYRINGER OG TILBEHØR

Apparatet er utstyrt med 3 taster og et display for visning av tid og hastighet.

Display (4)	
(4a)	(4b)
 Valgt hastighet	 Timerframdrift i minutter
	 Timerframdrift i sekunder

Taster			
(5)	 ON/OFF-tast		
(6)	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;"> Hastighetsreduksjon </td> <td style="text-align: center;"> Hastighetsøkning/Turbofunksjon (Holdes inn) </td> </tr> </table>	 Hastighetsreduksjon	 Hastighetsøkning/Turbofunksjon (Holdes inn)
 Hastighetsreduksjon	 Hastighetsøkning/Turbofunksjon (Holdes inn)		

Optimus-visper (7)

- Bruk dette tilbehøret for halvtunge deiger, rører med middels tykkelse, sjokoladebaserte deiger, mørdeig, kake- og kjeksdeiger, etc.
- Bruk alltid begge vispene.



Eltekroker (8)

- Bruk dette tilbehøret for tyngre deiger, slik som deig til brød, pizza, pasta med egg, etc.
- Bruk alltid begge krokene.


Trådvisp (9)

- Bruk dette tilbehøret til kremer og lettere rører, sauser, majones, piske krem, piske eggehvite, væsker, egg etc.
- Bruk alltid begge vispene.





Pass på at beholderen du bruker er tilstrekkelig bred og høy, og dessuten plassere den på en solid overflate.

BRUK (Fig. A)

- Sett støpselet inn i stikkontakten, displayet (4) er slukket.
- Ved å trykke på tasten  aktiveres **standbymodusen**: Displayet (4a) viser 0 og displayet (4b) viser 00, begge blinkende.




Etter 30 sekunder uten bruk slukkes displayet.

- Fra **standbymodus** trykker du på tastene  /  for å starte motoren og øke eller redusere hastigheten. Displayet (4b) begynner å telle fra 01 sekunder til 59 sekunder mens displayet (4a) viser den valgte hastigheten.
- Etter 1 minutt bearbeiding nullstilles displayet (4b) og det første segmentet på linjen for minuttframdrift begynner å blinke for å indikere at det har gått 1 minutt. Indikasjonen vises igjen det andre minuttet og gjentas opptil 4 minutter og 59 sekunder. Etter denne tiden:
 - Motoren stanser automatisk.
 - Displayet (4a) viser 0.
 - Displayet (4b) viser 4m59s blinkende.
- Med motoren i funksjon trykker du på tasten



for å gå tilbake til **standby-modusen**.




- Ved å trykke en gang på tasten  slås vispen av.



System for gradvis oppstart (Smooth Start)

Ved oppstart av apparatet øker hastigheten progressivt fram til det når den innstilte hastigheten. På denne måten unngås skader på apparatet, redskapene og at ingrediensene spruter ut over den beholderen som brukes.

Turbofunksjon

- Når du holder tasten  inne i 1 sekund aktiveres **Funksjonen TURBO**: på displayet (4a) vises nummeret 9 mens framdriften av sekundene fortsetter på displayet (4b). Motoren oppnår maksimal tillatt hastighet.
- Etter å ha sluppet tasten  reduseres motorhastigheten og går tilbake til den som tidligere ble vist på displayet (4a). På displayet (4b) fortsetter framdriften av sekundene.
- Med motoren i funksjon trykker du på tasten  for å gå tilbake til **standby-modusen**.



Forslag og råd

RÅD

- Sett i gang apparatet ved lav hastighet til ingrediensene er godt blandet og øk deretter hastigheten avhengig av den operasjonen som skal gjennomføres.
- Miljøbetingelser, temperaturforandringer, romtemperatur og konsistensen på ingrediensene vil kunne virke inn på tilberedningstiden og på resultatene.
- For bedre resultatet med tunge deiger bør de bearbeides ledsaget av roterende bevegelser, og du må kontrollere at de flytende ingrediensene utgjør minst 50 % av den totale deigen.



For bearbeiding av tunge deiger må du ikke overstige grensen på 500 g mel og la den avkjøles i cirka 5 minutter før du setter i gang den andre bearbeidingen. Slå av apparatet når du oppnår ønsket konsistens.




Plasser beholderen som skal brukes på en flat og stabil overflate.



Under bearbeiding eller når produktet ikke er i bruk kan du plassere apparatet på føttene sine (11) (Fig. C).

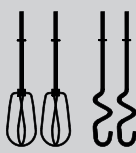
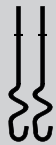




Apparatet er utstyrt med en beskyttelsesinnretning som avbryter funksjonen i tilfelle av overbelastning. Ved aktivering vises symbolet  blinkende på displayet. Slå av apparatet, trekk ut stikkontakten og vent i minst 10 minutter før du kobler til stikkontakten igjen.

ANBEFALTE HASTIGHETER



Vi minner om at disse rådene kun er veiledende, og at hastigheten som velges kan avhenge av størrelsen på beholderen, ingrediensene som skal bearbeides og av personlige preferanser.

Hastighet	Funksjon	Tilbehør
lav 1 - 3	<u>Bland</u> Blande ingredienser	
lav 1 - 3	<u>Elte</u> Bearbeide hevet deig (brød, pizza)	
Middels 4 - 6	<u>Blande</u> Blande flytende rører. Blande rører med egg, smør, slik som kakerøre.	
Høy 7 - 9	<u>Vispe</u> Vispe lette rører eller pisket krem, piske eggehvite hvitt eller lage sauser	



For å blande og elte hevet deig bruker du kun eltekrokene.



RENGJØRING OG VEDLIKEHOLD (Fig. C)




Før du foretar rengjøring må du ALLTID trekke støpselet ut fra stikkontakten og la apparatet avkjøles. Legg aldri motorbasen (1) i vann eller andre væsker.

Instruksjonsveiledningen inneholder riktige instruksjoner for rengjøring, vedlikehold og andre operasjoner som produsenten anbefaler kunden. Alle andre inngrep må utføres av en representant fra et autorisert verksted.

- Trekk spaken for løsning av tilbehør (3) oppover og fjern tilbehøret.
- Vispene og eltekroene kan vaskes i oppvaskmaskin.
- Tørk alle delene av apparatet etter rengjøring.
- Motorbasen kan rengjøres med en fuktig klut og deretter med en tørr. Unngå bruk av vaskemidler eller slipende materialer.

Hva skal jeg gjøre hvis...

Problem	Mulige årsaker	Løsningen
Motoren fungerer ved redusert hastighet i forhold til den innstilte.	Deigen i bollen er for tung.	Fjern litt av deigen for å gjøre den lettere.
Motoren starter ikke.	Støpselet er ikke satt i.	Sett inn støpselet.
	Produktet er ikke aktivert.	Aktiver produktet ved å trykke på tasten ON/OFF.
Vispene slutter å rotere og på displayet blinker symbolet  .	Motoren er skadet.	Ta kontakt med et serviceverksted.
	Produktet er utstyrt med en beskyttelsesinnretning som avbryter motorfunksjonen i tilfelle av overbelastning.	For å nullstille apparatet må du koble fra produktet og la det avkjøles i minst 10 minutter. Koble deretter strømledningen til stikkontakten.
Tilbehøret settes ikke inn på plassene sine.	Innsetningsplassene til tilbehøret er ikke den korrekte.	Respekter formen på tilbehøret og sett det på riktig plass.



Hvis problemet ikke er løst, eller for andre typer feil, ta kontakt med nærmeste servicecenter.

Apparatet er i samsvar med Europadirektivene 2014/35/CE, 2014/30/CE og 2009/125/CE.

Samsvar med klausul 11 i direktivet EN60335 er kontrollert ved å gjennomføre følgende tilberedinger:

- A. Trådvisp: 5 eggehviter. Kort funksjonstid: 2 minutter og 20 sekunder. Hastighet: 9,
- B. Optimus-visper: 500 ml fløte. Kort funksjonstid: 4 minutter. Hastighet: 9,
- C. Eltekrokar: 900g mel + 648g vann. Kort funksjonstid: 5 minutter. Hastighet: 9.

Il costruttore si riserva di apportare senza preavviso tutte le modifiche che riterrà utili al miglioramento dei propri prodotti. Le illustrazioni e le descrizioni contenute in questo manuale non sono quindi impegnative ed hanno solo valore indicativo.

The manufacturer reserves the right to make any changes deemed useful for the improvement of its products without prior notice. The illustrations and descriptions contained in this manual are therefore not binding and are merely indicative.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter, sans préavis, toutes les modifications qu'il jugera utiles pour l'amélioration de ses produits. Les illustrations et les descriptions figurant dans ce manuel ne sont pas contraignantes et n'ont qu'une valeur indicative.

Der Hersteller behält sich vor, ohne vorherige Benachrichtigung alle Änderungen vorzunehmen, die er zur Verbesserung seiner Produkte für nützlich erachtet. Die in diesem Handbuch enthaltenen Illustrationen und Beschreibungen sind daher unverbindlich und dienen nur zur Veranschaulichung.

De fabrikant behoudt zich het recht voor zonder waarschuwing alle wijzigingen aan te brengen die hij nodig acht om zijn producten te verbeteren. De afbeeldingen en de beschrijvingen die aanwezig zijn in deze handleiding zijn niet bindend, en hebben enkel een aanduidende waarde.

El fabricante se reserva el derecho a aportar sin aviso previo todas las modificaciones que considere útiles para la mejora de sus propios productos. Las ilustraciones y las descripciones contenidas en este manual no comprometen, por tanto, al fabricante y tienen un valor meramente indicativo.

O fabricante reserva-se o direito de efetuar, sem aviso prévio, qualquer modificação que vise o melhoramento dos respetivos produtos. As ilustrações e descrições contidas neste manual, não são, por isso, vinculativas e possuem apenas valor indicativo.

Tillverkaren förbehåller sig rätten att genomföra alla de ändringar som anses nödvändiga för att förbättra de egna produkterna utan att meddela detta i förväg. De illustrationer och beskrivningar som finns i denna bruksanvisning är vägledande och därmed inte bindande.

Производитель оставляет за собой право вносить без предупреждения все изменения, которые считает полезными для улучшения собственной продукции. Рисунки и описания, содержащиеся в данном Руководстве по эксплуатации, не имеют обязательств и имеют ознакомительный характер.

Producenten forbeholder sig retten til at foretage eventuelle ændringer, der anses for at være en forbedring af det oprindelige produkt, uden forudgående varsel. Illustrationer og beskrivelser i denne betjeningsvejledning er derfor ikke bindende og kun vejledende.

Producent zastrzega sobie prawo do nanoszenia, bez uprzedniego powiadomienia, wszelkich zmian, które uzna za przydatne w celu ulepszenia swoich produktów. Rysunki i opisy zawarte w niniejszej instrukcji nie są zobowiązujące i mają charakter poglądowy.

Valmistaja pidättää itsellään oikeuden tehdä ohjeisiin mielestään tarpeellisia muutoksia ilman ennakkoilmoitusta. Tässä oppaassa olevat kuvat ja piirrokset eivät näin ollen ole sitovia, vaan ne annetaan vain viitteellisessä mielessä.

Produsenten forbeholder seg rett til endringer på sine produkter grunnet tekniske fremskritt, uten forutgående varsel. Illustrasjonene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen er derfor ikke bindende og skal kun betraktes som retningsgivende.

”تحتفظ جهة التصنيع لنفسها بالحق في القيام بجميع التعديلات التي تراها مناسبة لتحسين منتجاتها دون إبدار مسبق. ولذلك، لا تعتبر الرسوم التوضيحية والأوصاف الواردة في هذا الدليل ملزمة وإنما ذات قيمة إرشادية فقط”